

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 298

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Noviembre, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### あげお産業祭

さんぎようさい  
じもと のうさんぶつ しなひ とくさんひん  
地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな  
しょうこうぎょうせいひん だいしゅうごう  
商工業製品が大集します。子ども向けステージ  
ショー、模擬店、体験・参加型イベント、フリーマ  
ケットなど盛りだくさん。ご家族揃ってお越しください。

と き：11月10日(土)・11日(日)  
午前10時～午後3時30分

ところ：市民体育館、ゆりが丘公園

→ 商工課 Tel. 777-4441

農政課 Tel. 775-7384

あげおしかんこうぎょうかい  
上尾市観光協会 Tel. 775-5917



### あげおしょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。ク  
イズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、フ  
リーマーケット、子ども手作り体験教室、紙芝居  
上演、映画上映など楽しい企画がたくさんあります。

「かえっこバザール」では、子ども達が使わなくな  
ったおもちゃを持ってきてポイントをもらい、貯まっ  
たポイントで好きなおもちゃと交換できます。おもち  
やがなくても、ポイントラリーに参加すればポイント  
がもらえます。

と き：11月23日(金・祝日)・24日(土)  
午前10時～午後3時

ところ：コミュニティセンター

→ あげおしょうひせいかつてんじっこういんかいじむきょく  
上尾消費生活展実行委員会事務局

Tel. 775-0800

Fax 776-4600



### Ageo Sangyosai

#### (Festa industrial y agrícola de Ageo)

Se trata de uno de los eventos otoñales más grandes en Ageo, en el que se reúnen gran variedad de productos industriales y agrícolas de fabricación local, y además se realizarán eventos destinados a los niños pequeños, eventos participativos y puestos donde se venden comidas, verduras, y mercadillo, etc. Seguro que toda la familia podrá pasarlo genial en la fiesta.

Fecha: 10 y 11 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15:30 horas.

Local: Shimin Taiikukan (Pabellón de Deportes de Ageo) y Parque Yurigaoka Koen

→ Shouko-ka (Sección de Comercio e Industria)

TEL 777-4441

Nousei-ka (Sección de Administración Agrícolas)

TEL 775-7384

Ageoshi Kanko Kyokai (Asociación de Turismo de Ageo) TEL 775-5917

### Ageo Shohiseikatsu-ten

#### (Exposición de Consumo de Ageo)

Usted podrá conseguir informaciones útiles para la vida cotidiana mediante varios programas amenos ; "Quiz rally (Concurso)", venta de productos agrícolas y artículos hechos a mano, refrigerios, mercadillo, taller de manualidad para niños, espectáculo del teatro de papel "Kamishibai" y proyección de películas (ánime), etc. Uno de los programas más peculiares es el mercadillo "Kaekko Bazar", que consiste en que los niños traen juguetes que ya no usan y les dan puntos por ellos, y podrán cambiar los puntos por otro juguete que quieran. Aunque no traen juguetes, no hay problema; si participan en el juego "Point rally", podrá adquirir puntos. Fecha: 23 (vier. fiesta nacional) y 24 de noviembre (sáb.), de 10 a 15 horas.

Local: Community Center.

→ Ageoshi Shohiseikatsuten Jikkouikikai Jimukyoku (Secretaría del Comité de Planificación de la Exposición de Consumo de Ageo)

TEL 775-0800 / Fax 776-4600

## ドメスティック・バイオレンス

夫婦やパートナーなどの親密な間柄で行われる暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。大学生や中高生など、若年層の交際相手からの暴力はデートDVといい、男性も女性も被害者になる可能性があります。一人で悩まず、まずは相談してください。相談は無料、秘密は守られます。

### ◆男女共同参画推進センター

Tel. 778-5110 市役所第三別館1階

#### ・女性のためのDV電話相談:

毎週月・木曜日  
午前10時～正午、午後1時～4時

#### ・女性のための相談:

毎週水曜日  
午前10時～正午、午後1時～4時  
(1回の相談は50分・予約制)



### ◆上尾警察署 (警察安全相談担当)

Tel. 773-0110 24時間対応  
緊急の場合は110番

### ◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

Tel. 600-3800 月～土 (第3木曜日を除く)  
午前10時～午後8時30分

### ◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

#### ・男性のための男性臨床心理士による電話相談:

Tel. 601-2175 第4日曜日  
午前11時～午後3時



### ◆婦人相談センター (DV相談担当)

Tel. 863-6060  
月～土 午前9時30分～午後8時30分  
日・祝日 午前9時30分～午後5時

性暴力被害については、以下にご相談ください。

### ◆アイリスホットライン

(性暴力等犯罪被害専用相談電話)

Tel. 839-8341  
月～金 午前8時30分～午後5時

### ◆よりそいホットライン

Tel. 0120-279-338 (通話料無料)  
24時間対応

## Violencia doméstica

Las violencias domésticas son aquellas que se dan entre las personas íntimas como matrimonio o parejas de hecho. Por otra parte la violencia en el noviazgo trata de la violencia entre parejas de adolescentes tales como estudiantes de la escuela secundaria superior o universitarios. Tanto los hombres como las mujeres se convertirán en víctimas. Si sufre daños psicológicos, mentales o físicos, no dude en ponerse en contacto con las autoridades competentes. La consulta es gratis y confidencial.

### ➤ Danjo Kyoudou Sankaku Shuisin Center (Centro de Promoción de Igualdad de Género)

Tel. 778-5110 Ayuntamiento de Ageo, Daisan Bekkan, 1er piso

- ・ Consulta sobre la violencia doméstica para mujeres (teléfono): todos los lunes y jueves, de 10 a 12 de la mañana y de 1 a 4 de la tarde
- ・ Consulta para mujeres: todos los miércoles, de 10 a 12 de la mañana, de 1 a 4 de la tarde (Una sesión dura 50 minutos, se requiere la previa anticipada)

### ➤ Policía de Ageo (División de Seguridad Ciudadana)

Se atiende las 24 horas

Tel. 773-0110 / Urgencia: Marque 110, por favor.

### ➤ Centro de Promoción de Igualdad de Género, With You Saitama

Tel. 048-600-3800, De lunes a sábado (menos el tercer jueves), de 10 a 8:30 de la tarde

### ➤ Centro de Promoción de Igualdad de Género, With You Saitama

Consulta con el psicólogo clínico para hombres:

Tel. 601-2175; el cuarto domingo de cada mes, de 11 a 3 de la tarde

### ➤ Fujin Soudan Center (Centro de consulta para mujeres) / Encargado de problemas de violencia doméstica

Tel. 048-863-6060

Lunes a sábado: 9:30 a 20:30 horas

Domingo, Días feriados: 9:30 a 17 horas

### ◆ En cuanto a las violencias sexuales, póngase en contacto con los siguientes órganos:

#### ➤ Iris Hot Line (Consulta exclusiva por teléfono para las víctimas de delitos sexuales)

Tel. 839-8341, De lunes a viernes, de 8:30 a 17 horas

#### ➤ Yorisoi Hot Line Tel. 0120-279-338 (gratis)

Se atiende las 24 horas

## 児童虐待

11月は「児童虐待防止推進月間」です。児童虐待は社会全体で解決すべき問題です。「虐待？」と思ったら、不確実な場合でも下記までご連絡ください(匿名でも可)。秘密は守ります。

◆児童相談所全国共通ダイヤル：  
Tel. 189 (いちはやく) 24時間対応

◆子ども・若者相談センター：  
Tel. 783-4964 / Fax 774-5342  
月～金 (祝日・年末年始を除く)  
午前8時30分～午後5時

◆県中央児童相談所：  
Tel. 775-4152  
月～金 (祝日・年末年始を除く)  
午前8時30分～午後6時15分

◆上尾警察署：  
Tel. 773-0110 24時間対応



## 救命講習会

と き：12月15日(土)  
午前9時～午後12時

と ころ：市消防本部

内 容：成人に対する心肺蘇生法、AED の使用方法、  
応急手当など

対 象：市内に在住か在勤または在学の中・高・大生以上  
の 人

定 員：20人(応募者多数の場合は抽選)

参加費：無料

申込み：市電子申請・届出サービス

(<https://s-kantan.jp/city-ageo-saitama-u/>)

から電子申請、または、往復はがきに、講習日、  
住所、氏名、年齢、性別、電話番号、在勤の人は勤務先名、在学の方は学校名を書いて、11月19日(月)～26日(月)(必着)に東消防署管理課  
(〒362-0013 上尾村 537)へ

→ 東消防署管理課

Tel. 775-1310

FAX 770-1902



## Maltrato infantil

Noviembre es un mes de promoción de prevención de maltratos infantiles. Maltrato a niños, niñas y adolescentes es un problema social que debemos resolver. Ante la sospecha del maltrato, aunque no está muy seguro, tenemos que llamar por teléfono lo más pronto posible a los teléfonos siguientes (Su denuncia es confidencial y anónima)

➤ Teléfono del Centro de consulta sobre niños (*Jido Soudansho*): Tel. 189 ("ICHIHAYAKU", que quiere decir "inmediatamente") Atención las 24 horas.

➤ Centro de consulta para jóvenes y adolescentes (*Kodomo · Wakamono Soudan Center*): Tel. 783-4964 / Fax 774-5342

De lunes a viernes (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 5 de la tarde

➤ Centro de consulta para niños de Saitama (*Ken Chuo Jido Soudansho*): Tel. 775-4152  
De lunes a viernes, (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 6:15 de la tarde

➤ Comisaría de Ageo (*Keisatsusho*): Tel. 773-0110  
Atención las 24 horas

## Cursillo de los primeros auxilios

Fecha: sábado, 15 de diciembre, de 9 al mediodía

Local: Sede del Cuerpo de Bomberos de Ageo

Programa: Aprender el uso del Desfibrilador Externo Automático(DEA) y procedimiento de reanimación cardiopulmonar (RCP) para adultos y primeros auxilios

Clase dirigida a: las personas mayores de 13 años de edad (a partir de los alumnos de la secundaria básica) que vivan, estudien o trabajen en Ageo

Número de participantes: 20 personas (En caso de que haya muchos aspirantes, se decide por sorteo)

Cuota: gratis.

Inscripción: En la página web del Ayuntamiento de Ageo (<https://s-kantan.jp/city-ageo-saitama-u/>)

o llenando la tarjeta postal "Oufuku-hagaki" con los datos necesarios; fecha del curso, dirección de domicilio, nombre del participante, sexo, número de teléfono, edad, nombre de compañía o escuela a la que pertenece, y enviarla entre el 19 (lun.) y 26 (lun.) de noviembre, a la dirección siguiente: Ageomura 537, c.p. 362-0013, Higashi-shoubousho Kanri-ka.

→Higashi-shoubousho Kanri-ka (Sección de Administración del Cuartel Este de Bomberos)

Tel.775-1310 / Fax 770-1902

## AGAのイベント

### 外国人のための生活勉強会

税理士が、日本の税金制度や必要な手続き等についてわかりやすく説明（日本語）します。

と き： 12月9日（日）午後2時～4時

と ころ： 上尾公民館

対 象： 市内に住む外国の方

参加費： 無料

定 員： 先着25人



### ウィンターパーティー

踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理などが楽しめるパーティーです。子どもにはプレゼントがあります。

と き： 12月15日（土）午後2時～4時

と ころ： 文化センター

参加費： 会員 1,500円 一般 1,800円

子供 500円（小学6年生まで）

未就学児無料

定 員： 先着90人

申込みは、12月7日までにイベント名、名前、住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際交流協会（AGA）事務局へ

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## Eventos de la AGA

### Sesión de estudios sobre la vida cotidiana para los residentes extranjeros

El contable público certificado, experto en los impuestos de Japón, le explica, en japonés fácil, el sistema tributario de Japón y sus trámites que hacer.

Fecha: domingo, 9 de diciembre, de 14 a 16 horas

Lugar: Ageo Kouminkan

Sesión destinada a: los residentes extranjeros que viven en Ageo

Cuota: gratis

Número de asistentes: 25 personas (por orden de inscripción)

### Fiesta de Invierno

Es un evento invernal en el que todos podrán divertirse con baile, música, juegos, comidas de varios países hechas a mano, etc.. A los niños se les darán un regalo.

Fecha: sábado, 15 de diciembre, de 14 a 16 horas.

Lugar: Bunka Center

Precio: 1.500 yenes para socio de la AGA

1.800 yenes para no-socio

500 yenes para niños (estudiantes de primaria)

gratis para niños pre-escolares

Serán aceptadas las primeras 90 personas.

Para inscribirse, envíe el formulario de solicitud escribiendo el nombre del evento, nombre del participante, dirección de domicilio y número de teléfono, a la Secretaría de la AGA antes del 7 de diciembre.

→Secretaría de la AGA

Tel.780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階（市役所の向かいの建物です）

電話番号：048-775-5111（代表）＊交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

“Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “**Hello Corner News**” en

idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no

solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para

vivir en Ageo. Sírvese de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)